

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chPrév)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

**P1275083207**

|                  |
|------------------|
| Édition critique |
|------------------|

**S.I. [Paris] - 1275, août**

*Type de document:* Lettre patente: confirmation de vente

*Objet:* [1] Jean Le Saunier, garde de la prévôté de Paris, [3] notifie que Pierre Deux-Voie, Guillaume Pinagot, Gilbert Pinagot et Guibort sa femme, Hue de Saint-Mandé [Val-de-Marne] et Alès sa femme, Renaud de Saint-Mandé et Alès sa femme [4] ont vendu au roi Philippe [III, dit le Hardi] [5] respectivement: Pierre 4 carreaux et demi de terre pour 24 sous de parisis; [6] Guillaume Pinagot, Gilbert et Guibort, Hue et Alès, Renaud et Alès 24 carreaux et un quart pour 14 sous et 3 deniers de parisis; [7] Gilbert et Guibort un demi arpent de terre arable et 10 carreaux pour 35 sous de parisis et 10 deniers. [8] Les vendeurs affirment d'avoir reçu l'argent par Grégoire, chanoine de la chapelle royale et Philippe, officier chargé de l'administration des voies publiques, et de se tenir pour satisfaits. [9] Ensuite ils renoncent de manière définitive à tout droit qu'ils pourraient réclamer [11] et garantissent la vente en la soumettant à la justice du prévôt.

*Auteur:* Jean Le Saunier, garde de la prévôté de Paris

*Disposant:* Pierre Deux-Voie, Guillaume Pinagot, Gilbert Pinagot e Guibort sa femme, Hue de Saint-Mandé [Val-de-Marne] et Alès sa femme, Renaud de Saint-Mandé [Val-de-Marne] et Alès sa femme

*Sceau:* Prévôté de Paris

*Bénéficiaire:* Philippe [III, dit le Hardi], roi de France

*Autres Acteurs:* Guerin de Saint-Mandé [Val-de-Marne] ; Grégoire,

chanoine de la chapelle royale ; Philippe, officier chargé de  
l'administration des voies publiques

*Rédacteur:* Prévôté de Paris

*Support:* Original parchemin, scellé du sceau en cire verte sur  
double queue de la Prévôté de Paris

*Lieu de conservation:* Paris AN: J 157 – Saint Mandé, n° 35

## Transcription de la charte

**1** À touz ceus qui verront *et* orrunt cez presentes lestres ,//. **2**  
 Johan Le Saunier ,/ garde de la prevosté de Paris ,/ \2 saluz ·//. **3**  
 Nos feson à savoir que *par* devant nos vindrent · Pierre dex II voie  
 ,//. Guillaume Pinagot ,//. Gilebert Pina\3got *et* Guibort sa fame ,/  
 Hue de Saint Mandé *et* Alés sa fame ,/ Renaut de Saint Mandé *et*  
 Alés sa fame ,/ **4** *et* reque\4nurent en droit *par* devant nos eus avoir  
 vendu *et* quité à tres noble homme Phelippe roi de France ,/ *par* la  
 grace de Deu ,/ \5 **5** c ' est à savoir ://. Pierre ·III/. quarriais *et*  
 demi assis à Saint Mandé en la censive Johan Hecelin en la vaierie  
 tenant à \6 la terre Guerin de Saint Mandé d ' une part *et* d ' autre ·  
 por XXIII/. s · paris ·//,//. **6** Guillaume Pinagot ,/ Gilebert *et*  
 Guibort \7 sa fame ,//. Hue *et* Alés sa fame ,//. Renaut · *et* Alés sa  
 fame ,//. XXIII/. Quarriais · *et* le quart d ' un quarrel qu ' il avoient  
 \8 assis delez la croiz de Saint Mandé ,/ tenant au murs de la cloture  
 ou chemin de Saint Mandé en la censive Johan \9 Hecelin · por  
 XIII/. s · *et* III d · paris ·//. **7** De\_rechief Gilebert *et* Guibort sa fame  
 demi arpent de terre arable *et* X quarriais \10 qu ' il avoient assis à  
 la gaudiere en la censive Johan Hecelin ,/ tenant au murs nues en la  
 vaierie ,/ por XXXV s · *et* X d · \11 paris ·//,//. **8** les quels deniers il  
 ont <sup>[1]</sup> *et* receüz *par* les mains mon\_segnor Gregoire ,/ chanoinne de  
 la chapele le roi ,/ *et* \12 sire Phelippe le vaier *et* s ' en tindrent  
 apoiez *par* devant nos ,/ **9** *et* promitrent les devant diz vendeurs *par*  
 devant nos \13 *par* lor leaus creanz ,/ que eus contre la dite vente p  
*ar* droit de heritage ,/ *par* reson de conquest ,/ d ' eschooite ,/ d '  
 eschange ,/ \14 n ' iroint ne aler ne ferunt *par* eus ne *par* autres à nul  
 jour ,/ *par* nul droit quels\_que il soit ,/ quemuns ou es\15peciaus ,/  
 ou tans à - venir · **10** Einçois audit nostre segnor le roi Phelippe *et* à

ses hoirs la dite vente garantiront ,/ \16 deliverront *et* deffendront à touz jourz contre touz ,/ toutes les foiz que mestiers en sera ,/ si comme il le requenurent \17 *par* devant nos ·/ **11** *Et quant* à ce tenir fermement ,/ les diz vendeurs ont obligié *et* se sont mis ,/ chacun por le \18 tout ,/ eus *et* touz lor biens ,/ muebles *et non* muebles ,/ presenz *et* à - venir ,/ où que il soient ,/ à joutizer à \19 nos *et* à noz sucesseurs ,/ **12** en renonçant à l ' exception de la dite pecune non bailliee ,/ non eüe ,/ non receüe \20 du tout en tout *et* à toutes les exceptions qui aidier lor porraient ·//. **13** En tesmoing de ce ,/ nos \21 avons mis en cez lestres le seel de la prevosté de Paris ,//. **14** l ' an de grace · mil · II <sup>CC</sup> LX *et* quinze ,/ \22 ou mois d ' a\_oust ·/

---

#### Notes de transcription

[1] Sic! Le mot « eüz » a été omis .